

Evidenční číslo Smlouvy Objednatele:

Evidenční číslo Smlouvy Dodavatele:

0124002299

DODATEK Č. 1 KE SMLouvĚ Č. 0124002299

(dále jen „**Dodatek**“):

Český Aeroholding, a.s.

se sídlem: Praha 6, Jana Kašpara 1069/1, PSČ 160 08,

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 17005,

IČO: 248 21 993,

DIČ: CZ699003361,

bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.,

číslo účtu (CZK): 2106286528/2700,

(dále jen „**Objednatel**“)

a

Právní překlady, s.r.o.

se sídlem: Údolní 599/37, Brno-město, PSČ 602 00,

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl C, vložka 39490,

IČO: 262 43 873,

DIČ: CZ26243873,

bankovní spojení: Reiffeisenbank, a.s.,

číslo účtu (CZK): 480378001/5500,

(dále jen „**Dodavatel**“)

Objednatel a Dodavatel dále společně také „**Strany**“ či jednotlivě „**Strana**“.

Preamble

Vzhledem k tomu, že:

- (A) Strany spolu uzavřely dne 20. 5. 2016 Rámcovou smlouvu o poskytování překladatelských služeb ev. č. Objednatele 0124002299 (dále jen „Smlouva“),
- (B) Objednatel se s účinností zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) stal povinným subjektem ve smyslu zákona o registru smluv,
- (C) V souvislosti se skutečnostmi vymezenými sub (B) mají Strany zájem vymezit si rozsah obchodního tajemství dle ustanovení § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění

dohodly se Strany v souladu s aplikovatelnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném a účinném znění (dále jen „Občanský zákoník“) a Smlouvy, následovně:

I. ZMĚNY SMLOUVY

- I.1. Do článku 13 „OSTATNÍ UJEDNÁNÍ“ Smlouvy se vkládá nový odstavec č. 13. 5, který zní:

„Objednatel Dodavatele upozorňuje a Dodavatel bere na vědomí, že Objednatel je osobou uvedenou v § 2 odst. 1 písm. n) zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).“

- I.2. Do článku 13 „OSTATNÍ UJEDNÁNÍ“ Smlouvy se vkládá nový odstavec č. 13. 6, který zní:

„Strany prohlašují, že ceny Dodavatele (uvedené ve smlouvě i v jednotlivých objednávkách), termíny dodání, jména překladatelů, procesy a postupy ve společnosti Dodavatele tvoří obchodní tajemství ve smyslu § 504 Občanského zákoníku a zavazují se zajišťovat jeho utajení a odpovídajícím způsobem jej chránit. Pro vyloučení pochybností Strany prohlašují, že jiné skutečnosti uvedené v této Smlouvě a jejich přílohách než skutečnosti uvedené v první větě tohoto ustanovení Smlouvy nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 Občanského zákoníku.“

II. OSTATNÍ UJEDNÁNÍ

- 2.1. Strany prohlašují, že žádné skutečnosti uvedené v tomto Dodatku a jeho přílohách netvoří obchodní tajemství ve smyslu § 504 Občanského zákoníku.

III. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- III.1. Tento Dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem jeho podpisu oběma Stranami.
- III.2. Ostatní ustanovení Smlouvy tímto Dodatkem nedotčená zůstávají v platnosti beze změny.
- III.3. Tento Dodatek je vyhotoven ve dvou (2) vyhotoveních, z nichž Objednatel obdrží jedno (1) a Poskytovatel obdrží jedno (1) vyhotovení.
- III.4. Na důkaz svého souhlasu s textem a obsahem tohoto Dodatku k němu Smluvní strany připojily své podpisy.

NA DŮKAZ ČEHOŽ Strany tento Dodatek řádně podepsaly.

Datum: 23. 5. 2017

Datum: 23. 5. 2017

Za Objednatele:

Za Dodavatele:

Podpis: _____

Podpis: _____

Jméno: [REDACTED]

Jméno: Mgr. Pavla Gečová

Funkce: [REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]

Funkce: jednatelka společnosti
Právní překlady, s.r.o.

